



Chiara Di Modica
Video games & Adult content
EN > IT
Translator/Proofreader
& LQA tester

+39 340 255 4996
chiara@loqace.com

[linkedin.com/in/chiaradimodica](https://www.linkedin.com/in/chiaradimodica)
bit.ly/proz-chiaradm
bit.ly/upwork-chiaradm
loqace.com

Main projects

Games

Assassin's Creed: Origins
Project CARS 2
Those who remain
Wreckfest
Jumanji: The Video Game
Ice Age Scrat's Nutty Adventure
Giana Sisters Twisted Dreams
Owltime Edition
Hotel Transylvania 3: Monsters
Overboard
Rocket League
UglyDolls
Little Mouse's Encyclopedia
Paw Patrol: On A Roll!
Kana Quest
Exceptions

(... More still under NDA!)

Publications

Riassunto E Guida – Ascesa Della
Necrofauna: Scienza, Etica E Rischi
Della De-Estinzione (Italian Edition)

Work experience

Italian Proofreader and EN > IT Translator Feb 2019 - Present

Glyph Language Services, remote job

Senior linguist for several ongoing projects, performing proofreading and translations.

Video Game Italian Localization Tester (LQA) Jun 2018 - Present

AllCorrect Games, remote job

Working as Italian Linguistic tester. Testing on PC and mobile phones.

EN > IT Video Game Localization Tester and Translator (LQA) Mar 2018 - Present

Quantic Lab, Cluj-Napoca (Romania)/remote job

In house Italian linguistic translator/tester and functionality tester for video games from March to June 2018, testing on PC, MAC, XB1, Nintendo Switch and mobile phones.

Translating as a remote external vendor since November 2018. JIRA and MemoQ proficiency.

Italian Localization Tester Aug 2019 - Oct 2019

Localsoft, Malaga (Spain)

In charge of Italian LQA. Testing from main consoles and devices.

Italian Localization Tester (LQA) Apr 2017 - Oct 2017

Keywords International, Montreal (Canada)

Worked as Italian linguistic tester on several projects including best-selling games and AAA titles for main platforms.

Provided localization and proofreading, as well as translations when requested, for subtitles, menus and audio. In charge of reporting bugs for linguistic and compliance quality assurance.

Customer assistant, EN > IT translator and interpreter Nov 2015 - Apr 2017

The Hemington Group, Mori/Roma (Italy) remote job

Provided customer assistance and support to craft brewers, email and telephone contact as well as live agent sent to exhibitions and events to meet customers. Interpreter for business meetings. Localization of legal and marketing papers from English to Italian.

EN > IT Translator, proofreader, transcreator Aug 2014 - Present

Freelance, Mori (Italy)

Several jobs as translator, content creator (English and Italian) and proofreader (Italian) for different clients on Upwork and Babelcube freelancing/translation platforms. Also specialized in x-rated, mature, explicit and adult contents – Contract history available on Upwork profile.

What I can offer:

- Extensive knowledge of grammar, orthography, and stylistics of the Italian language
- Average daily output of 3500-4000
- Reasonable rates, flexibility and availability to work on short notice
- Wide gaming knowledge in several genres
- Broad base knowledge

Technical proficiency

CAT Tools - MemoQ, MateCAT, TransStudio Online.

Testing Devices - Windows OS, Mac OS, Android OS, iOS, Xbox One, PS4, Nintendo Switch, Steam, Oculus Rift (VR), PlayStation Vita.

Office - Excel, Google sheets, Word, Google Docs, Open Office.

Miscellaneous - Jira, Helix ALM, Video and photo editing (Adobe Premiere Pro, Photoshop), CRM, basic knowledge of HTML.

Additional areas of expertise

French language, Nature, Ethology, Traditions, Traditional music and dances, Folklore, Travel, Ethnomusicology, Breton culture, Japan.

I hereby authorize the use of my personal data in accordance to the GDPR 679/16 - "European regulation on the protection of personal data".